



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – TAMIL LITERATURE

FIFTH SEMESTER – APRIL 2017

TL 5506- TRANSLATION

Date: 05-05-2017
09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

பகுதி - அ (10 x 2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

வினையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

1. மொழியெயர்ப்புப் பணி என்பதற்கு மீனாட்சி பாலகிருட்டிணன் தரும் வரையறை என்ன?
2. மொழியெயர்ப்பின் இருவகைகளாக மு. கோவிந்தராசன் சுட்டுவன எவை?
3. ஓமரின் ஓடிசியை முதன்முதலில் யார், எப்போது மொழியெயர்த்தார்?
4. காழி.சிவ கண்ணுசாமி தரும் மொழியெயர்ப்பு நிலைகள் யாவை?
5. தமிழில் அமைந்த தழுவல் இலக்கியங்கள் சில சுட்டுக.
6. மொழியெயர்ப்பின் மூவகை நோக்கங்களாக எவற்றைக் கருதலாம்?
7. மொழியெயர்ப்புக்கலை ஊடுருவி நிற்கும் துறைகள் சிலவற்றைக் குறிப்பிடுக.
8. மொழியெயர்ப்பாளரின் அறிமுகம் எந்த வகைகளில் அமையும்?
9. பிறதூறைச் சொற்களைத் தமிழில் மொழியெயர்க்க : அ) Density ஆ) Gravity
10. பழமொழிகளை ஆங்கிலத்தில் மொழியெயர்க்க :
அ) Art is Long and Life is short ஆ) One flower makes no garland.

பகுதி - ஆ (5 x 7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேறும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப் பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. மொழியெயர்ப்பின் இயல்புகள் எவை?
12. தொல்காப்பியத்தில் கூறப்படும் மொழியெயர்ப்புப் பற்றிய சிந்தனைகளை எழுதுக.
13. மொழியெயர்ப்பு வகைகளைத் தொகுத்தெழுதுக.
14. பாரதியின் மொழியெயர்ப்புச் சிந்தனைகளைப் புலப்படுத்துக.
15. மொழியெயர்ப்புச்சிக்கல்களை எங்ஙனம் அணுகலாம்?
16. ஆங்கிலப் பொன்மொழிகளைத் தமிழாக்குக.
அ) Fortune assists the bold
ஆ) A Book is the only immortality
இ) Beauty is in the eye of the holder
ஈ) I'll Fortune seldom comes alone
உ) Man is by a nature a Political animal
17. மரபுத் தொடர்களைத் தமிழாக்குக.
அ) Through thick and thin
ஆ) Slow and study wins the race
இ) A Good Samaritan

ஈ) 64000 Dollar Question

உ) Alpha and Omega

பகுதி - இ (3 x15=45 மதிப்பெண்கள்)

மூன்று பக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. மொழிபெயர்ப்பின் விளக்கம், வரையறை முதலியவற்றை எழுதுக.

(அல்லது)

மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையை உணர்த்துக.

19. மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கமும் பயனும் குறித்து விளக்குக.

(அல்லது)

மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்களும் தீர்வுகளும் பற்றித் தெளிவுபடுத்துக.

20. பின்வரும் ஆங்கிலப்பகுதியைப் பொருள் மாறாமல் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

Novels are portraying the Practical life of people. A novel is mirror of mind of the author, mirror of society and mirror of time. For romance we can't apply this rule. Only ideal life may be romance. In practical life people suffer as well as enjoy. They have ups and downs in life. Ordinarily people are more bad than good.

Struggle for existence is depicted in the novels; Social evils are shown so that the readers may think that the evils should be eradicated. A novelist has a purpose in writing. Without purpose there is no use of writing novels or reading them.

(அல்லது)

கீழ்க்காணும் வேதாகம்பகுதியை மொழிபெயர்க்க :

When you sit down to eat with a ruler, consider carefully what is before you. And put a knife to you throat if you are a man given to appetite. Do not desire his delicacies, for they are deceptive food. Do not overwork to be rich; because of your own understanding, cease!

Will you set your eyes on that which is not? For riches certainly make themselves wings; they fly away like an eagle toward heaven. Do not eat the bread of a miser, nor desire his delicacies, for as he thinks in his heart, so is he "Eat and drink!" he says to you, but his heart is not with you.

The Morsel you have eaten, you will vomit up, and waste you're pleasant words.
